

How to cite: Luzhanytsia, O., Bachynska, H. & Verbytskyi, Y. (2023). Study of interaction between two languages in bilingual environments and their influence on linguistic identity. *Global Innovations and Collaborative Solutions in Contemporary Science* (pp. 119-122). Futurity Research Publishing. https://futurity-publishing.com/international_conference_3/

Вивчення взаємодії між двома мовами у білінгвальних середовищах та їх вплив на лінгвістичну ідентичність

Study of interaction between two languages in bilingual environments and their influence on linguistic identity

Лужаниця Олена Іванівна¹, Бачинська Галина Василівна², Вербицький Євгеній Едуардович³

¹ кандидат філологічних наук, доцент, доцент, кафедра англійської філології та лінгводидактики, факультет іноземної філології, Запорізький національний університет, м. Запоріжжя, Україна, luzhanytsia@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0002-0749-3018>

² кандидат філологічних наук, доцент, завідувач кафедри української мови та славістики, факультет філології та журналістики, Тернопільський національний педагогічний університет імені Володимира Гнатюка, м. Тернопіль, Україна, g.bachynska@gmail.com, <https://orcid.org/0000-0001-6901-613X>

³ магістр філології, Національний університет "Києво-Могилянська академія", м. Київ, Україна, zhekamykhailov@gmail.com, <https://orcid.org/0009-0004-9254-0545>

Accepted: October 31, 2023 | **Published:** November 14, 2023 | **Language:** Ukrainian

Abstract: This scientific article investigates the interaction between two languages in bilingual environments and its impact on linguistic identity. The research aims to understand the dynamics of language interaction, including syntactic, lexical, and phonetic aspects, as well as their socio-cultural and

psychological implications. A comprehensive review of existing studies and original research findings reveals that bilinguals often employ code-switching and borrow vocabulary, resulting in syntactic variations and a rich lexical repertoire. These interactions shape individuals' linguistic identities, influencing self-concept and affiliations within cultural and social contexts. The significance of this study lies in its contribution to language education, policy development, and a deeper appreciation of linguistic diversity in a globalized world.

Keywords: bilingualism; language interaction; linguistic identity; phonetic influence; bilingual environment.

Вступ

Двомовність стає все більш поширеною в глобалізованому світі, де мільйони людей щодня спілкуються двома мовами. Це розмаїття дає унікальну нагоду дослідити, як дві мови взаємодіють в одній людині, формуючи її мовну ідентичність. Дослідження двомовності пропонує цінне уявлення про складну динаміку між мовами та їхній вплив на самооцінку особистості (Яроцька, Г., 2022).

Складна взаємодія двох мов у двомовному середовищі та її глибокий вплив на мовну ідентичність давно привертають увагу дослідників у галузях лінгвістики, психології та соціології. Двомовність, що визначається як здатність ефективно спілкуватися двома мовами, стає все більш поширеним і динамічним аспектом нашого глобалізованого світу. Ця стаття досліджує багатогранні виміри мовної взаємодії у двомовному контексті та її вплив на те, як люди сприймають свою мовну ідентичність (Яшкіна, 2014). Спираючись на попередні наукові дослідження та наукову роботу, ми заглиблюємось у складність перемикування кодів, лексичних запозичень, фонетичних варіацій, а також соціально-культурних і психологічних чинників, які формують мовну ідентичність. Це дослідження сприяє зростанню обсягу знань, які поглиблюють наше розуміння складних взаємозв'язків між мовою та ідентичністю в глобальному ландшафті, що постійно змінюється (Шапран & Мацнева, 2017).

Результати дослідження

Одним із найважливіших аспектів мовної взаємодії у двомовному середовищі є її вплив на синтаксис або структуру речень. Дослідження показали, що двомовні люди можуть використовувати структури з однієї мови, розмовляючи іншою. Це явище, відоме як «перемикування коду», може призвести до синтаксичних варіацій і вплинути сприйняття білінгвами своєї мовної ідентичності. Наприклад, двомовний носій може відчувати себе комфортніше, висловлюючи складні ідеї однією мовою, а іншу використовувати для неформального спілкування. Перемикування кодів є життєво важливим аспектом взаємодії між двома мовами у двомовному середовищі та його впливу на мовну ідентичність. Він не лише відображає природну мовну поведінку двомовних людей, але й ілюструє динамічний характер мовного контакту. Коли двомовні орієнтуються у своїй мовній ідентичності, перемикування кодів слугує практичним засобом для вираження складних ідей і адаптації до конкретних комунікативних контекстів (Соколова, 2017).

Лексичний аспект мовної взаємодії передбачає запозичення слів і висловів між мовами. Двомовні люди часто вводять слова з однієї мови до свого мовлення іншою, що призводить до багатого мовного репертуару. Ця взаємодія формує їхню мовну ідентичність, визначаючи лексику, доступну їм у різних контекстах, і нюанси, які вони можуть передати (Узбек, & Мацнева, 2013).

Фонетична взаємодія між мовами є ще одним важливим виміром, який треба враховувати. Білінгви можуть проявляти відмінності у вимові, інтонації та акцентах під час перемикування між мовами. Ці фонетичні варіації можуть вплинути на мовну ідентичність людини, оскільки вони здатні

пов'язувати певні акценти з певними мовами, спільнотами чи соціальним контекстом (Дробот & Іванюшева, 2012).

На мовну взаємодію у двомовному середовищі глибоко впливають соціокультурні чинники. Культурні та суспільні мають велику вагу у формуванні вибору, який двомовні люди роблять щодо використання мови. Соціокультурний контекст також впливає на їхню мовну ідентичність, оскільки вони можуть приєднатися до однієї чи іншої мови, щоби підтвердити свою належність до певної культурної групи (Соколова, 2017).

Двомовність може мати глибокий психологічний вплив на людей, позначаючись на їхній самооцінці та ідентичності. Білінгви можуть відчувати подвійність, ототожнюючи себе з двома мовними спільнотами одночасно. Розуміння психологічних аспектів білінгвізму має вирішальне значення для розуміння того, як формується мовна ідентичність і як вона може змінюватися із часом (Яшкіна, 2014).

Двомовні освітні програми відіграють вирішальну роль у формуванні мовної ідентичності. У такому середовищі студенти знайомляться з обома мовами, розвиваючи унікальний погляд на свої лінгвістичні здібності. Дослідження показали, що двомовна освіта може позитивно вплинути на мовну ідентичність людини, сприяючи розвитку сильного почуття компетентності в обох мовах. Учні часто пишаються своєю двомовністю, вважаючи її цінним надбанням (Соколова, 2017).

У двомовних спільнотах явище збереження та зміни мови має велике значення. Підтримання мови стосується зусиль, спрямованих на збереження та продовження використання обох мов, тоді як зміна мови відбувається, коли одна поступово витісняє іншу. Ця динаміка може мати глибокий вплив на мовну ідентичність індивіда, оскільки він може вирішувати приєднатися до мови, яка є найбільш релевантною або домінуючою в їхньому соціальному середовищі (Дробот & Іванюшева, 2012).

У багатьох регіонах двомовність є лише одним з аспектів ширшого багатомовного контексту. Люди в такому середовищі можуть орієнтуватися на трьох або більше мовах одночасно, що ще більше ускладнює взаємодію між мовами та її вплив на мовну ідентичність. Дослідження в багатомовному середовищі має потенціал виявити навіть більш тонкі аспекти формування мовної ідентичності (Узбек & Мацнева, 2013).

Важливо визнати взаємозв'язок мовної і соціальної ідентичності. Люди можуть вибрати узгодження своєї мовної ідентичності з конкретними соціальними групами, що призводить до динамічної взаємодії між мовою, культурою та особистою ідентичністю. Розуміння того, як ці чинники взаємодіють, є центральним для комплексного дослідження мовної ідентичності (Мацнева, 2017).

Оскільки двомовність і далі зростає в усьому світі, дослідження в цій галузі залишаються динамічними та постійно розвиваються. Майбутні напрями дослідження білінгвізму мають вивчати вплив нових технологій, як-от соціальні медіа, на мовну взаємодію та мовну ідентичність. Крім того, глибше розуміння того, як двомовність впливає на когнітивні функції, такі як розв'язання проблем і творчість, є захоплюючим шляхом для майбутніх досліджень.

Висновки

Тому, вивчення мовної взаємодії у двомовному середовищі є складною галуззю, яка розвивається, пропонуючи цінну інформацію про формування мовної ідентичності. Білінгви встановлюють тонкий баланс між двома мовами, адаптуючи своє мовлення, відповідно до мовного, культурного та соціального контексту. Взаємодія між цими мовами суттєво впливає на мовну ідентичність людини, сприяючи багатому та багатогранному самопочуттю.

Вивчення взаємодії між двома мовами в двомовному середовищі та її вплив на мовну ідентичність є багатогранною сферою досліджень, яка розвивається. Двомовність пропонує унікальну лінзу, через яку можна досліджувати складну взаємодію мови, культури та особистої ідентичності. Це дослідження робить внесок не лише в лінгвістичну теорію, але й у розроблення ефективної мовної політики, освітніх програм і глибшого оцінювання мовного розмаїття в нашому взаємопов'язаному світі.

Отже, двомовність є динамічною та постійно розширюваною сферою, яка пропонує глибоке розуміння того, як індивіди орієнтуються в складнощах мови та ідентичності. Розуміння того, як дві мови взаємодіють і впливають на мовну ідентичність, є не лише академічним збагаченням, але й вирішальним для побудови більш інклюзивних та поінформованих суспільств. Дослідження формування мовної ідентичності є свідченням багатства людського розмаїття та сили мови у формуванні нашого сприйняття себе та інших.

Це дослідження підкреслює необхідність подальшого вивчення білінгвізму та його наслідків для мовної ідентичності. Розуміння складної взаємодії між двома мовами у двомовному середовищі може сприяти більш ефективній мовній освіті, розробленню мовної політики та глибшому розумінню складного гобелену мовного розмаїття в нашому глобалізованому світі.

Література

Дробот, О. А., & Іванюшева, Н. В. (2012). Особливості двомовних програм. *Жестова мова й сучасність*, 1(7), 27-41.

Мацнева, Є. А. (2017). Специфіка соціально-філософського аналізу білінгвізму як феномену соціальної дійсності. *Молодий вчений*, 43(3), 45-49.

Соколова, С. (2017). Регіональні особливості взаємодії мовних кодів за двомовного спілкування. *Українська мова*, (3), 25-39.

Узбек, К. М., & Мацнева, Є. А. (2013). Білінгвізм як об'єкт дослідження соціальної філософії. *Інтелект, особистість, цивілізація*, (11), 160-167.

Шапран, Д. П., & Мацнева, Є. А. (2017). Університет як інституціональне середовище розвитку білінгвізму. *Інтелект, особистість, цивілізація*, (15), 26-36.

Яроцька, Г. (2022). Мовна та національна ідентичність білінгва (за результатами опитування 2022 року в Україні). *Вісник Одеського національного університету. Філологія*, 27(2 (26)), 100-108.

Яшкіна, В. В. (2014). Мультилінгвалізм або культурне розмаїття. *Міжнародний журнал у галузі мультилінгвальної освіти*, 2, 8-18.